



Vera Jourova

Podpredsednica Evropske Komisije

Thierry Breton

evropski komisar

Bruselj,

Ares (2023) 7308505

Spoštovana poslanka,

zahvaljujete se vam za pismo, v katerem poudarjate potrebo po zaščiti jezikovne raznolikosti v EU. Navajate tudi potrebo po uvedbi jezikovne obveznosti za ponudnike platform za pretočno predvajanje video vsebin, ki bi od njih zahtevala prevode ponujenih vsebin v uradne jezike držav članic, v katerih ponujajo svoje storitve. Predlagali ste, da bi to uvedli s spremembo Direktive o avdiovizualnih medijskih storitvah 2010/13/EU (AVMSD).

Najprej naj poudariva, da deliva vaš cilj zaščite jezikovne raznolikosti. Še več, prizadevava si ga doseči prek številnih pobud financiranja.

S ciljem prispevanja k evropski kulturni raznolikosti Program MEDIA v sklopu Ustvarjalne Evrope podpira čezmejno kroženje evropskih filmov v korist evropskih državljanov, saj omogoča dostopnost do avdiovizualnih del v njihovi državi in jeziku, hkrati pa podjetja spodbuja k razširjanju vsebin v različnih jezikovnih različicah. Program MEDIA krije stroške podnapisov, sinhronizacije ali zvočnega opisa, od leta 2021 pa še posebej podpira tudi podnapise, kadar gre za kulturno vsebino na spletu. Kampanja Filmi v gibanju/Films on the Move podpira znakovni jezik in druge različice, prilagojene potrebam oseb z okvaro vida ali sluha, v okviru usklajenih vseevropskih kampanj, kar omogoča široko dostopnost evropskih filmov v več jezikih.

Dodatno je Evropska komisija v okviru delovnega načrta EU za kulturo 2023 – 2026 objavila razpis za pripravo študije o možnosti raziskovanja različnih evropskih kulturnih vsebin v digitalnem okolju. Cilj je prepoznati podpirne ukrepe za spodbujanje odkrivanja evropskih vsebin na spletu ter raziskati vpliv kuratorskih praks in orodij umetne inteligence za priporočila o kulturni in jezikovni raznolikosti, da bi povečali izpostavljenost raznolikim vsebinam na spletu. S tem namenom trenutno poteka ocenjevanje predlogov, ki so bili predloženi k razpisu.

Poleg te konkretne podpore kulturni raznolikosti prek financiranja si AVMSD prizadeva tudi za ohranjanje kulturne in jezikovne raznolikosti. To počne z olajševanjem čezmejnega kroženja avdiovizualnih storitev z uporabo načela države izvora, ki se je izkazalo za učinkovito pri zagotavljanju kulturne raznolikosti in pri spodbujanju dostopnosti vsebin za evropske potrošnike. AVMSD določa tudi pravila o dostopnosti, kot je navedeno v vašem pismu, kar



zagotavlja postopno izboljšanje dostopnosti avdiovizualnih vsebin osebam z omejitvami. Nadalje vzpostavlja jasno obveznost ponudnikom televizijskih programov, da evropskim delom namenijo večinski delež svojega oddajnega časa, od ponudnikov pretočnih vsebin pa zahteva, da imajo ti v svojih katalogih vsaj 30 odstotkov evropskih del. Obe vrsti ponudnikov storitev morata poskrbeti za vidnost teh vsebin in s tem povečati raznolikost kulturnega izražanja. Nenazadnje je revizija direktive AVMSD iz leta 2018 določila kvoto za evropska dela, ki jo morajo izpolniti ponudniki storitev pretočnih vsebin, da bi odpravili omejen prispevek ponudnikov pretočnih vsebin iz več držav k promociji evropskih del.

Kljub temu pa AVMSD ne ureja kulturne in jezikovne raznolikosti kot take, vključno z vprašanjem, ki ste ga izpostavili v svojem pismu, saj to ostaja v pristojnosti držav članic. Komisija spremlja prenos in uporabo prenovljene direktive AVMS v pravnih redih držav članic. Do decembra 2026 bo Evropskemu parlamentu in Svetu predložila naknadno oceno prenovljene direktive AVMS, s posebnim ozirom na njen učinek in dodano vrednost, ki jo bodo, po potrebi, spremljali predlogi za njeno revizijo. V okviru postopka evalvacije bomo skrbno preučili tudi vaše izpostavljeno vprašanje in bomo pri njegovem reševanju z veseljem z vami sodelovali še naprej.

S spoštovanjem,

Vera Jourova

Thierry Breton